

صلاح عبد الصبور

# رحلة في الليل

الهيئة العامة للكتاب - القاهرة



إهداء ٢٠١٢  
محمد صالح الضالع  
جمهورية مصر العربية

# رحلة في الليل

وقصائد أخرى

شعر  
صلاح عبد الله

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

١٩٧٠

## رحلة في الليل

١ — بحر الحداد

الليلُ يا صديقتي ينقضني بلا ضمير

ويطلق الظنونَ في فراشي الصغير

ويثقل القواد بالسواد

ورحلة الضياع في بحر الحداد

فحين يقبل المساء ، يقفر الطريق ،

والظلامُ محنةُ الغريب

يهب ثلة الرفاق ، فُضَّ مجلسُ السمر

## **A JOURNEY AT NIGHT**

### **I. *The Mourning Sea***

**Ah love, night shakes me conscienceless,**

.

**Stirs thought in my small bed,**

**Burdens my heart with blackness,**

**With the thought of the journey of loss in the mourning sea.**

**When the night comes, the road is deserted.**

**Darkness is the distress of the stranger.**

**The companions rise ; their evening party breaks up**

« إلى اللقاء » — وافترقنا — « نلتقى مساء غد »

« الرخ مات ، فاحترس ، الشاه مات ! »

« لم ينجح التدبير ، إني لاعب خطير »

« إلى اللقاء — وافترقنا — نلتقى مساء غد »

أعود يا صديقتي لمنزلي الصغير

وفي فرائي الظنون ، لم تدع جفني ينام

ما زال في عرض الطريق نائمون يظلمون

ثلاثة أصواتهم تنداح في دوامة السكون

كانهم يكون

« لا شيء في الدنيا جميل كالنساء في الشتاء »

« انمهر تهتك السرار »

— « وقضح الإزار »

— « والشعار . . . والدثار »

ويضحكون ضحكةً بلا تخوم

ويقرر الطريق من ثغاء هؤلاء

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

« The castle is taken — be careful. Checkmate ! »

« The move did not save him, I am a dangerous player ».

« Farewell » — we parted — « we will meet tomorrow evening ».

I come back to my little house, my love.

Thoughts will not let me sleep

In the road three belated wanderers lurch along

Their voices spread circles in the vortex of the silence

As if they are wailing

— « Nothing in this world is as lovely as woman in winter ».

— « Wine reveals secrets ».

— « And shows up hidden shame »,

— « The motto... and the cover ».

Their laughter has no bounds

And the road empties of their bleating.

## ٢ — أغنية صغيرة

إليك يا صديقتي أغنية صغيرة

عن طائر صغير

في عشه واحده الزغيب

والفه الحبيب

يكفيهما من الشراب حسوتا منقار

ومن يادر الفلال حبتان

وفي ظلام الليل يعقد الجناح صرّة من الحنان

على وحيدة الزغيب

ذات مساء حط من على السماء أجدل منهوم

ليشرب الدماء

ويعلك الأشلاء والدماء

وحار طائري الصغير برهة ، ثم انتفض

معذرة صديقتي ، حكائتي حزينه الختام

لأنتي حزين



## II *A Small Song*

For you my love I shall sing a small song,

A song about a little bird

Who lived with his fresh plumed beloved in a nest.

The soft, smooth touch of their beaks sufficed as drink

And a couple of grains from the winnowing floor sustained their life.

After the dark he used to nestle his love under his wing

But one evening a greedy hawk swooped

From the heights

To drink their blood

To tear their flesh

For a moment my little bird suffered.

Then he quivered in a spasm of death

Sorry my love, my tale has a sad ending

For I am filled with sadness.



### ٣ — نزهة الجبل

الطارق المجهول يا صديقتي ملثمٌ شرير  
عيناه خنجران مسقيان بالسوم  
والوجه من تحت اللثام وجه يوم  
لكنَّ صوته الأَجَشَّ يشدخ المساء  
« إلى المصير » ، والمصير هوة تروع الظنون  
وفي لقائنا الأخير يا صديقتي ، وعدتني بنزهة على الجبل  
أريد أن أعيش كي أشم نفحة الجبل  
لكن هذا الطارق الشرير فوق بابي الصغير  
قد مد من أكتافه الغلاظ جذع نخلة عقيم  
وموعدى المصير ، والمصير هوة تروع الظنون

### ٤ — السندباد

في آخر المساء ، يمتلى الوساد بالورق  
كوجهٍ قارٍ ميَّتٍ طلاسُم الخطوط



### **III    *The Mountain Picnic***

**An unknown nocturnal visitor, my love, is veiled and evil**

**His eyes, two daggers dipped in gall**

**His face, beneath the veil, an owl's face**

**His hoarse voice shatters the evening**

**« To fate ! »... Fate is a gulf that terrorises thought**

**In our last meeting you promised me a mountain picnic,  
my love**

**I want to live to breathe the mountain air**

**But this evil nocturnal visitor**

**Lifting from his mighty shoulders**

**A barren palm tree log**

**Has barred my narrow door.**

**My rendez-vous is fate... Fate is a gulf that terrorizes  
thought.**

### **IV    *Sindbad***

**Late at night, my pillow is filled with papers**

**A scribble, like the face of a dead rat**



وينضح الجبين بالعرق  
ويلتوى الدخان أخطبوط  
في آخر المساء عاد السندباد  
ليرمى السفين

وفي الصباح يعتقد الندمانُ مجلسَ الندم  
ليسمعوا حكاية الضياع في بحر العدم  
السندباد :

« لا تَحْكِ للرفيق عن مخاطر الطريق »  
« إن قلت للصاحي ، انتشيتُ ، قال : كيف ؟ »  
« السندباد كالإعصار ، إن يهدأ يمت »  
الندامي :

« هذا محالٌ سندبادُ ، أن نجوب في البلاد  
إنا هنا نضاجع النساء  
ونقرس الكروم  
ونعصر النبذ للشتاء



**My forehead sweats**

**The smoke twists like an octopus**

**Sindbad has come back late at night**

**To moor his boat**

**His boon companions will meet in the morning**

**To listen to his tale of loss in the sea of nothingness**

**Sindbad :**

**« Do not tell your companion about the perils of the way »**

**« If you tell the sober one I am intoxicated, he will say :  
How ? »**

**« Sindbad is like a tornado. He dies if he rests ».**

**The Boon Companions :**

**Lo ! Sindbad. We cannot wander far away.**

**Here, we sleep with women**

**We plant the vines**

**We press the wine for winter**



وَقْرَأَ ( الْكِتَابَ ) فِي الصَّبَاحِ وَالْمَسَاءِ  
وَحِينَما تَعُودُ نَعْدُو نَحْوَ مَجْلِسِ النَّدَمِ  
تَحْكِي لَنَا حِكَايَةَ الضَّيَاعِ فِي بَحْرِ الْعَدَمِ

هـ — المِيلَادُ الثَّانِي :

فِي الْفَجْرِ يَا صَدِيقَتِي تُولَدُ نَفْسِي مِنْ جَدِيدٍ  
كُلَّ صَبَاحٍ أَحْتَقِي بِعِيدِهَا السَّعِيدِ  
مَا زِلْتُ حَيًّا ؛ فَرَحَتِي ؛ مَا زِلْتُ ؛ وَالْكَلَامُ ؛ وَالسَّبَابُ وَالسَّعَالُ  
وَشَاطِئُ الْبَحَارِ مَا يَزَالُ يَقْذِفُ الْأَصْدَافَ وَاللَّالَ  
وَالسُّحْبُ مَا تَزَالُ ؛  
تَسَحُ ؛ وَالْمَخَاضُ يَلْجِيءُ النِّسَاءَ لِلْوَسَادِ  
وَيَلْعَبُ الْأَطْفَالُ فَوْقَ أَسْطَحِ الْبُيُوتِ  
لَعِبَةُ الْعَرِيسِ وَالْعُرُوسِ وَالتَّبَاتِ وَالنَّبَاتِ  
وَالْوَرْدِ فِي خَدِ الْبَنَاتِ  
وَعِنْدَ شَطِّ النَّهْرِ عَاشِقَانِ سَارِحَانِ

**We read the Book morning and evening**

**And when you come back we hasten to greet you**

**To listen to your tale of loss in the sea of nothingness.**

**V *Rebirth***

**At dawn, my soul is reborn, my love**

**I celebrate its happy birthday every morning**

**I am still alive, ah my joy**

**I am still ! speech, cursing, coughing are still**

**The beach is casting up shells and pearls**

**The clouds are still**

**Pouring, still. Childbirth forces women to pillows**

**And on the house roofs, children play**

**The game of bride and bridegroom**

**Roses are on the girl's cheeks**



لله ما أحلى عيون العاشقين حين يسمون

ويقسمون

بحرمة الشجون

وبالليالي المثقلات ؛ وانتفاضة الحنين

وبالسواد في العيون

العهد لن يهون

صديقتي ، عمى صباحاً ؛ هل ذكرتُ نزهةَ الجبل ؟

٦ — إلى الأبد

« الرخ مات » — لا ترع — قالشاه ما يزال

« والشاه بالبيادق التأم »

« إلى اللقاء » —

وافترقنا —

« نلتقي مساء غد »

لنسكمل النزال فوق رقعة البياض والسواد

And on the river-bank two dreamy lovers

God, how beautiful are the eyes of lovers

When they smile

When they swear

By the sacredness of sorrows

By the lonely nights, the tremor of longing

By the darkness of the eyes

The pledge will never be broken

Good morning, my love, shall I remind you of the mountain  
picnic ?

## VI *Forever*

« The castle is taken — Do not be alarmed — the king is  
still »

Protected by his pawns

« Farewell »

We parted

« We will meet again tomorrow evening »



وبعد غد

وبعد غد

سنلتقى إلى الأبد

١٩٥٣

-

**To finish the battle on the black and white board**

**And after tomorrow !**

**We shall meet...**

**Forever...**



## يا نجى الأوحـد

ها أنتِ هنا ؛ أشرقتِ على موعد

يا نجى ؛ يا نجى الأوحـد

يا فرحى ؛ يا عمرى الأسعد

وأنا أخطو نحو الدار

قلبي المشوب ؛ وقد أغفت

في صدرى باقة أزهار

وسنجلس في الركن النائي قطين أليقين . . .

مقرورين

نتحسس ما أبتت أيام الذل على وجهى المكدود

## **MY PEERLESS STAR**

**You are beaming**

**My star ! my peerless star**

**My joy, my happy life !**

**I step into the house**

**My heart bursts with love ;**

**A garland dozes in my bosom**

**We shall sit in the corner like two tame shivering cats**

**Feeling what the disgraceful days have left on my weary face,**

**On your cheeks**



وعلى خديك من الالم المدود

يا نجمي ؛ يا نجمي الاوحد

ما زلنا ؛ ما زال العالم

ما زال كثيبا ؛ ما زالا

وأنا أصد

وأدق على صدر الباب

ويخيب الصوت المجهود

« إن كنت صديقا ؛ فتقدم »

وأقول « سلاما »

وأنا لا أملك من دنياى سوى لفظ « سلام »

وجلسنا فى الركن الثانى نحكى ما صنعتة الايام

ونما فى قلبينا مَرَحٌ مغلولُ الاقدام

مرح خلاب كالاحلام

وقصيرُ العمر

هل يضحك يا نجمي إنسان مقصوم الظهر

**My star, my peerless star**

**We are still, the world is still**

**Still gloomy still**

**And I am ascending**

**Knocking at the door**

**The strained voice answers**

**« If you are a friend approach »**

**I say « Peace be on you »**

**Nothing I have in this world but the word « peace be on you ».**

**In that corner we sat chatting about the passing days**

**A restrained joy sprouted in our hearts**

**A lurid joy like a dream**

**A short joy**

**But does a man with a broken back laugh my star ?**

**Let us talk ; let us feel what the disgraceful days have left**



فلتناجى ؛ ولتتحسس ما أبت أيام الدل

ولان الايام مريضه

ولان الليل الموحش يولد فيه الرعب

تقتل كلمات الحب

يا نجمى ؛ يا نجمى الاوحد

ما يصنع قزمان التقيا فى ظل مساء

منهوكين

وعليين

نظرا فى استحياء

عرفا الايام المروره

وأنين النفس المكسوره

وسعار الدم المذنب حين يحن إلى الدم

لفحت أيام الرعب رواءها حتى شاها

وذوى فى عينهما زهو القطنه

والمجد الكاذب

And because the days are sick

And because in the dreary night horror is born,

Love's words sicken.

My star, my peerless star

What can two dwarfed ones do if they meet one night

Weary

And sick ?

They blush

They have known the bitter days

The moaning of the broken soul

The blazing of the guilty flesh when it yearns for the flesh

The days of horror have scorched their bloom ; they have been  
deformed

Splendour of wit has withered in their eyes

Stripped of the garb of this memorable age

They've diminished, diminished ; they've become emaciated

عريا من بزة هذا العصر المشهود

صفرا ؛ صفرا .. حتى دقا

حتى صارا قزمين

مقرورين

ثم التقيا في ظل مساء

في قلب العاجز ماذا يُلقى العاجز

ماذا يَهَبُ العريان إلى العريان

إلا الكلمه ...

والجلسة في الركن النائي قزمين ودودين

صفراً ، صفراً ، حتى دقا

في قلب العاجز ماذا يُلقى العاجز إلا الحب المعتلُّ

مسحت صدرَ الشباكِ أصابعُ ريحٍ شرقيه

وتوهَّجَ قلبانا من شيء يولد في الظلمه

فتلاصقنا

وتعانقنا



**Shivering dwarfs**

**Then they met in the shade of night**

**What can the powerless arouse in the heart of the powerless ?**

**What can the lost offer the lost ?**

**But a word ?**

**But a sitting in that corner ?**

**Two lovers,**

**Diminished, diminished**

**What can the powerless arouse in the heart of the powerless  
but sick love ?**

**Fingers of an eastern wind rub the windowpanes**

**Our hearts kindled by something born in darkness**

**We clung to each other**

**We embraced each other**

**Then the flame died ; we gained nothing**

**Our hands drooped ; our eyes closed**

ثم خبا ، لم تدرك شيئا  
وتهدل كفانا ، أغضت  
عينانا ، أذرفنا دمعنا  
يا أيتها الريح ، الريح الشرقيه  
يا . . يا وهج الدفء  
عودا ، أوصدنا بائنا  
وعرفنا أنا قزمان  
مقروران

من خير كما لم تدرك شيئا  
ووداعا يا نجمي الأوحده  
ولأن الايام مريضه  
ولأن الليل الموحش يولد فيه الرعب  
لن نجمي ، حتى الحب

We shed one tear

Ah wind, eastern wind

Ah glow of warmth

Go back, we shut our doors

We realized we were dwarfs

Shivering dwarfs

Your goodness we did not absorb

Goodbye my peerless star

Because the days are sick

Because horror is born in the dreary night

We shall not reap even love



## الظل والصليب

- ١ -

هذا زمانُ السَّامِ  
فتَحُ الأراجيلُ سَامَ  
ديبُ تَحْذِرُ امرأةَ ما بينِ إلبتي رجلُ  
سَامِ  
لا عمقَ للألمِ  
لأنه كالزيت فوق صفحة السَّامِ  
لا طعمَ للندمِ

## **THE SHADOW AND THE CROSS**

### **I**

**This is the time of boredom**

**Inhaling the water-pipe is boredom**

**The rubbing of a woman's thigh between a man's buttocks is  
boredom**

**No depth to this suffering**

**It floats like oil on the surface of boredom**

**No taste to this remorse**

**People feel guilty for one second, then boredom pours down**

لأنهم لا يحملون الوزر إلا لحظةً . . .  
ويهبط السأم  
يفسلهم من رأسهم إلى القدم  
طهارة بيضاء تُنبتُ القبورَ في مغاور الندم  
تدفنُ فيها جثثُ الأفكار والاحزان ، من ترايبها . . .  
يقوم هيكل الإنسان  
إنسان هذا العصر والاولان  
أنا رجعتُ من بحارُ الفكر دون فكر  
قابلي الفكر ، ولكني رجعت دون فكر  
أنا رجعتُ من بحار الموت دون موت  
حين أتاني الموت لم يجد لدى ما يميتته ،  
وعدتُ دون موت

أنا الذي أحيا بلا آماد  
أنا الذي أحيا بلا أبعاد  
أنا الذي أحيا بلا أمجاد



Washing them from head to foot, making a lake of white chast-  
ity

In which they bury the corpses of thoughts and griefs

From its bottom

Skeletons of man arise

Man of this age and time.

« From the seas of thought I came back without thought

Thought greeted me ; but I came back without thought

From the seas of death I came back without death

Death found nothing to take. I came back without death.

I am he that lives without time

I am he that lives without dimension.

I am he that lives without glories

I am he that lives without a shadow, without a cross

Shadow is a thief who steals happiness

He who bears it walks to the cross at the end of the road

أنا الذى أحيا بلا ظل ، بلا صليب  
الظل لص يسرق السعاده  
وَمَنْ يَعْشُ بِظِلِّهِ يَمْشِ إِلَى الصَّليبِ فى نِهَايَةِ الطَّرِيقِ  
يصلبه حزنه ، تسمل عيناه بلا بريق  
يا شجر الصفصاف : إنَّ ألفَ غصنٍ من غصونك الكثيفه  
تنبت فى الصحراء لو سكبتُ دمعَتين  
تصلبنى يا شجر الصفصاف لو فكرت  
تصلبنى يا شجر الصفصاف لو ذكرت  
تصلبنى يا شجر الصفصاف لو حملتُ ظلى فوق كتفى ،  
وانطلقت

وانكسرتُ

أو انتصرتُ

إنسان هذا العصر سيد الحياه

لانه يعيشها سأم

**His sorrow crucifies him ; his eyes are gouged out.**

**Ah willow trees : would thousands of your thick boughs**

**Sprout in the desert if I shed two tears**

**Would you willow trees crucify me if I think**

**Would you willow trees crucify me if I remember**

**Would you willow trees crucify me if I carry my shadow on my  
shoulder and go away**

**Defeated or in triumph ? »**

**Man in this age is the master of life**

**Because he lives in boredom**

**He makes love in boredom**

**He dies in boredom**

## **II**

**You told me**

**Do not stick your nose into your neighbour's business**



يزنى بها سأم  
يموتها سأم

— ٢ —

قلم لى  
لا تدسس أثاك فيما يعنى جارك  
لكنى أسألكم أن تعطونى أنقى  
وجهى فى مرآتى مجدوع الاف

— ٣ —

ملاحنا ينتف شعراً الذقن فى جنون  
يدعو إله النعمة المجنون أن يلين قلبه ، ولا يلين  
» ينشده أبنائه ، وأهله الأدينين ، والسادة التى  
لوى عليها نخذ زوجة ، أولدها محمدا وأحمدا وسيدا وخضرة

**But I ask you to give me my nose**

**In my mirror, my face has a maimed nose**

### **III**

**Our mariner plucks his beard with frenzy**

**Calls the crazed god of vengeance to be tender, but in vain**

**Adjures him by his sons, his family, the house he built, the  
pillow he bent upon the thigh of his wife, caused her to  
give birth to Mohammad, Ahmad, Sayyed and virgin Kha-  
dra whose veil neither man nor evil has uncovered**

**He calls upon God, the giver of blessing to protect him till he  
prays**

**Till he tithes, till he slaughters offerings, till he builds with  
his money a church, a mosque and an inn**

**For the wretched poor of the paupers of thise time.**

**Our mariner bends fingers like iron hooks on the oars and the  
rudder**

**Our mariner fell to the bottom of the boat ; he yielded**

**And cried without tears, without a tongue**

البكرَ التي لم يقترع حجابها إنس ولا شيطان ،  
يدعو إله النعمة الأمين أن يرعاه ، حتى يقضى الصلاة ؛  
حتى يؤتى الزكاة ؛ حتى ينجر القربان ؛ حتى يبتنى بحرُّ ماله  
كنيسة ومسجدا وخان

للفقراء التاعسين من صعاليك الزمان  
ملاحنا يلوى أصابعاً خطاطيفَ على المجذاف والسُكَّان  
ملاحنا هوى إلى قاع السفين واستكان  
وجاش بالبكا بلا دمع . . بلا لسان  
ملاحنا مات قبيل الموت حين ودَّعَ ...  
الأصحابَ والاحبابَ والزمانَ والمكانَ  
عادتْ إلى قُمقمها حياته ، وانكشتْ أعضاؤه ، ومال  
ومدَّ جسمه على خط الزوال  
يا شيخنا الملاح . . .

. . قلبك الجريُّ كان ثابتاً ، فما له استطير  
أشار بالأصابع الملوَّيةِ الاعناق نحو المشرق البعيد ، ثم قال :



Our mariner died before death when he said farewell to his  
crew

His dear ones, time and place

His life came back to its long-necked bottle ; his limbs shrank

He stretched his body towards the meridian

Lo, our old mariner, your heart was daring ; why are you  
frightened ?

He pointed with bent fingers towards the far east

Then he said :

« These are the mountains of salt and tin

Every boat comes, it overturns

Smashed by rocks

Ah calamity, we come close to the peril, the peril

Will never let us flee

Yea, these are the mountains of salt and tin

Ah happiness, at the borders of the peril we live

— هذى جبال الملح والقصدير

فكل مركب تَجِيْهَا تدور

تَحْطِمُهَا الصخور

وانكبتا .. تدنو من المحذور ، لن يُقْلِتَنَّا المحذور

— هذى إذن جبال الملح والقصدير

وافرحا ... نعيش فى مشارف المحذور

نموت بعد أن تذوق لحظة الرعب المرير والتوقع المرير

وبعد آلاف الليالى من زماننا الضرير

مضت قهيلات الخطى على عصا التدبر البصير

ملاحنا أسلم سُورَ الروح قبل أن نلامسَ الجبل

وطار قلبه من الوجل

كان سليمَ الجسم دون جرحٍ ، دون خدشٍ ، دون دمٍ

حين هوت حبالنا بجسمه الضئيل نحو القاع

ولم يعش لينتصر

ولم يعش لينهزم

And after thousands of nights of this blind age

Full of caution and thinking

We taste for a brief moment horror and expectation, then we  
die ».

Our mariner threw the remnant of his life before we touched  
the mountain

He was frightened

When our ropes fell down with his tiny body towards the bot-  
tom

He was without a wound, without a scratch, without blood

He did not live to triumph

He did not live to be defeated

The mariner of this age is the master of the seas

Because he lives without shedding one drop of blood

Because he dies before he struggles against the current

مَلَّاحُ هَذَا الْعَصْرِ سَيِّدُ الْبَحَارِ  
لأنه يعيش دون أن يريقَ نقطةً من دم  
لأنه يموت قبل أن يصارعَ التيارَ

— ٤ —

هَذَا زَمَنُ الْحَقِّ الضَّائِعِ  
لا يعرفُ فيه مقتولٌ مَنْ قَاتَلَهُ ، ومتى قتله  
ورءوس الناسِ على جثث الحيواناتِ  
ورءوس الحيواناتِ على جثث الناسِ  
فتحسِّنْ رَأْسَكَ !  
فتحسِّنْ رَأْسَكَ !



#### **IV**

**This is the age of the lost right**

**The killed knows not his killer, and when he is killed**

**People's heads lie on the corpses of animals**

**Animal's heads lie on the corpses of people**

**Touch your head. Do it.**

**Touch your head. Do it.**

## ثلاث صور من عزه

— ١ —

لم يكُ في عيونهِ وصوتهِ ألمٌ

لأنه أحسّه سنه

ولا كِه ، استنشقه سنه

وشالهُ في قلبه سنه

ومرت السنون أزمنه

وأصبحت آلامه — في صدره — قدًا

بل أملًا ينتظر القدا

## **THREE PICTURES FROM GHAZZA**

### **I**

**No pain was there in his eyes, in his voice**

**For he felt it for a year**

**He chewed it for a year**

**He breathed it for a year**

**In his heart he bore it for a year**

**But years became ages**

**His suffering became hatred**

**Nay, rather hope for tomorrow**

— ٢ —

يا أيها الصغار  
عيونكم تحرقني بنار  
تسألني أعماقها عن مطلع النهار  
عن عودةٍ إلى الديار  
أقول . . يا صغار  
لنتنظر غدًا  
لو ضاع منا الغد — يا صغار . . .  
ضاع عمرنا سدى

— ٣ —

كانت له أرض وزيتونه  
وكرمة ، وساحة ، ودار  
وعندما أوفت به سفائنُ العمر إلى شواطئ السكينة  
وخطَّ قبره على ذرى التلال



## II

O, my children

Your eyes burn me

About the dawn their depths ask me

When are we going home

O children, I say

Let us wait for tomorrow

If tomorrow is lost our life will be vain

## III

He owned a piece of land and olive trees

He had a vineyard, a courtyard and a house

When his boat dropped anchor in the harbour of tranquility

When he marked out his grave on the crest of the hill

The battalions of the Tartars swept along

انطلقت كتائب التار  
تنوده عن أرضه الحزينه  
لكنه ، خلف سياج الشوك والصبار ،  
ظل واقفا بلا ملال  
يرفض أن يموت قبل يوم التار  
يا حلم يوم التار

Driving him away from his sad land

But behind the fence of the thorns and cactus

He stood without weariness

Refusing to die before he avenges

O dream of the day of vengeance.

## الحنـرج

أُخرجُ من مدينتي ، مِنْ موطنِي القديمِ  
مُطرًا أَثقالَ عيشي الاليمِ  
فيها ، وتحت الثوبِ قد حملتُ سرى  
دفنته ببايها ثم اشتملتُ بالسماء والنجوم  
أنسلُّ تحت بايها بليل  
لا آمن الدليل ،  
حتى لو تشابهت على طاعة الصحراء  
وظهرها الكتوم  
أخرج كاليتيم  
لم أتحيز واحداً من الصحاب



## **EXODUS**

**From my town, from my ancient home, I leave  
Casting off burdens of this painful existence  
Under my garment I hide by secret  
Bury it by the gate, and make the sky and the stars my cover.  
From my town I slide away at night  
I trust no guide  
Even if the desert with its vague sandy hills  
Deludes my eyes.  
Like the Orphan I leave.  
No follower I choose**

لكي يفديني بنفسه ، فكلُّ ما أريدُ قتل نفسيَ الثقيله  
ولم أغادرُ في الفراش صاحبي يضلُّ الطلاب  
فليس من يطلبني سوى « أنا » القديم  
حجارةً أكون لو نظرتُ للوراء  
حجارةً أصبحُ أو رجوم  
سوخي إذن في الرمل ، سيقان الندم  
لا تتبعيني نحو مهجري ، نشدتكِ الجحيم  
وانطفئ مصابيح السماء  
كي لا ترى سوانحُ الألم  
ثياني السوداء  
تمجري كقلبك الخبيء يا صحراء  
ولتسنى آلامُ رحلتك  
تذكارة ما اطرختُ من آلام  
حتى يشف جسمي السقيم  
إن عذاب رحلتى طهارتى

To redeem my soul. All I want is to stifle this heavy soul

No companion I leave in my bed to deceive the pursuers

For nobody pursues me but my past

I would be turned to stone if I looked back

I would be turned to stone, or I would be damned

Ah legs of remorse sink into sand

And follow me not into exile

I exhort you in the name of Hell.

Out, out, lamps of sky

Grief must not see

My black garment

And you, desert, petrify your hidden heart

Let my weary journey

Make me forget the suffering I have already cast out

Till my sick body becomes transparent

والموتُ في الصحراء بعثي المقيم  
لو متُ عشتُ ما أشاء في المدينة المنيرة  
مدينة الصحو الذي يزخر بالاضواء  
والشمس لا تفارق الظهير  
أواه ، يا مدينتي المنيرة  
مدينة الرؤى التي تشربُ ضوءا  
مدينة الرؤى التي تمتجُ ضوءا  
هل أنتِ وهمٌ واهمٍ تقطعتِ به السبل ؟  
أم أنتِ حقٌ ؟  
أم أنتِ حقٌ ؟



**The suffering of the journey is my salvation**

**And death in the desert my continual rebirth.**

**If I die I would live as long as I wish in the Holy-name Me-  
dina**

**Radiant city where light dwells forever**

**Where the sun never sets**

**Ah, my holy Medina**

**Visionary town which drinks light**

**Visionary town which emits light**

**Are you the illusion of a futile dreamer**

**Or are you reality ?**

**Or are you reality ?**

## مذكرات بشر الصوفي الحافي

« أبو نصر ، بشر بن الحارث ، كان قد طلب الحديث ، وسمع كثيرا ، ثم مال إلى التصوف ، ومشى يوما في السوق ، فأفزعته الناس ، فعليه ، ووضعها تحت أبطيه ، وانطلق يجرى في الرمضاء ، فلم يدركه أ وكان ذلك سنة سبع وعشرين ومائتين »

— ١ —

حين قدنا الرضا

بما يريد القضا

لم تنزل الامطار

لم تورق الاشجار

## DIARY OF THE MYSTIC BISHR AL HAFI

« Abu Nasr, Bishr Bin al-Harith was interested in the prophetic tradition. Then he felt inclined to mysticism. Once he walked in the market. People terrified him. He took off his shoes, put them under his armpits and started running. Nobody ever reached him. This was in the year 227 H. (841 A.D.) ».

When we ceased to submit

Our wills to the will of God

Rain did not fall

Trees did not blossom

Fruits did not shine

When we ceased to submit.

لم تلمع الأعمارُ  
حين فقدنا الرضا

حين فقدنا الضحكا  
تفجرتْ عيوننا بكاء  
حين فقدنا هدأة الجنبِ  
على فراش الرضا الرحبِ  
نام على الوسائدِ  
شيطانُ بغضٍ فاسدِ  
معانقي ، شريك مضجعي ، كأنما  
قرونه على يدي

حين فقدنا جوهر اليقين  
تشوهت أجنة الحبالى فى البطون  
الشعر ينمو فى مغاور العيون  
والذقن معقود على الجبين

**When we lost laughter**

**Our eyes were flooded with tears**

**When we lost the peace of reclining**

**On the wide bed of content**

**A wicked devil of hatred**

**Embraced me and shared my bed**

**His horns pressed against my arm.**

**When we lost the essence of certainty**

**The foetus was deformed in the women's wombs**

**The hair sprouted in the caves of the eyes**

**The chin was tied to forehead**

**A generation of devils**

**.**

**A generation of devils.**

**oV**



جيل من الشياطين

جيل من الشياطين

— ٢ —

إحرص ألا تسمع

إحرص ألا تنظر

إحرص ألا تلمس

إحرص ألا تتكلم

قف...!

وتعلق في خبل الصمت المبرم

ينبوع القول عميق

لكن الكف صغيره

من بين الوسطى والسبابة والإيهام

يتسرب في الرمل كلام

## **II**

**Be careful not to hear**

**Be careful not to see**

**Be careful not to touch**

**Be careful not to speak**

**Stop**

**Cling to the firm cord of silence**

**The well of speech is deep**

**But the hand is short**

**Through the middle finger, the index finger and the thumb**

**Speech slips away into the sand.**

— ٣ —

ولأنك لا تدري معنى الالفاظ ، فأنت تنجزني بالالفاظ

اللفظ حَجَر

اللفظ منيَّه

فإذا رَكَبْتَ كلاماً فوق كلام

من بينهما استولدت كلام

لرأيت الدنيا مولوداً بشعاً

وتمنيت الموت

أرجوك . . . !

الصمت . . . !

الصمت . . . !

— ٤ —

تظل حقيقة في القلب توجهه وتضنيه

ولو جفَّت بحارُ القولِ ، لم يبهر بها خاطر

### **III**

**Because you do not know the meaning of words**

**You fight me with words**

**The word is a stone**

**The word is death**

**If you lay words upon words**

**And produce words**

**The world will seem ill-formed foetus**

**You will wish to die**

**Please**

**Silence**

**Silence**

### **IV**

**A certain truth always tortures the heart**

**Even if the seas of speech have dried and no thought has ever  
sailed**

ولم ينشر شراع الظن فوق مياهها ملاح  
وذلك أن ما نلقاه لا نبغيه  
وما نبغيه لا نلقاه  
وهل يرضيك أن أدعوك يا ضيفي لمائدتي  
فلا تلقى سوى جيفة  
تعالى الله ، أنت وهبتنا هذا العذاب وهذه الآلام  
لأنك حينما أبصرتنا لم نَحُلْ في عيقك  
تعالى الله ، هذا الكون موبوء ، ولا يبرء  
ولو ينصفنا الرحمن ، عجل نحونا بالموت  
تعالى الله ، هذا الكون لا يصلحه شيء  
فأين الموت ، أين الموت ، أين الموت

— ٥ —

شيخى بسام الدين يقول  
يا بشرُ . . . اصبرُ



Even if a mariner has never spread the sails of thought  
What we find we do not want  
What we want we do not find  
How would you feel if I invited you to my table  
And offered you nothing but carrion ?  
God Thou art the Supreme Being. Thou hast afflicted us with  
this suffering, this pain  
Because we were not beautiful in Thine eyes when Thou looked  
on us.  
God, Thou art the Supreme Being. This universe is inflicted.  
There is no remedy  
If thou treats us with justice Thou wilt hasten our death  
God, Thou art the Supreme Being.  
Nothing can perfect this universe  
Where is death ?  
Where is death ?

V

Shaykh Bassamud-din says

« Bishr... be patient

دنیا نا أجل مما تذکر  
ها أنتَ ترى الدنيا من قمة وجدک  
لا تبصرُ إلا الاقراضَ السوداء  
ونزلنا نحو السوق ، أنا والشیخ  
کان الإنسان الافرعی یجهد أن یلتف علی الإنسان الکرکی  
فشی من ینهما الإنسانُ الثعلب  
عجبا ،

زور الإنسان الکرکی فی فکَّ الإنسان الثعلب  
نزل السوقَ الإنسانُ الکلک  
کی یقفا عینَ الإنسان الثعلب  
ویدوسَ دماغَ الإنسان الافرعی  
واهتز السوقَ بخطوات الإنسان الفهد  
قد جاء لیقرَ بطنَ الإنسان الکلک  
ویمصَّ نخاع الإنسان الثعلب  
یا شیخی بسام الدین

**Our world is more beautiful than you think**

**You see nothing but dark ruins**

**From the peak of your mystic ecstasy.**

**The Shaykh and I went to the market**

**The snake-man was trying to wrap himself round the crane-  
man**

**Between them walked the fox man**

**How strong !**

**The throat of the crane-man was in the jawbone of the fox-  
man**

**The dog-man moved in the market**

**to gouge out the eye of the fox-man**

**And tread on the head of the snake-man**

**The market quivered under the steps of the panther-man**

**He came to split open the belly of the dog-man**

**To squeeze the marrow of the fox-man**

**« My Shaykh Bassamud-din**

قل لي : أين الإنسان .. الإنسان

شيخي بسام الدين يقول :

« اصبر ... سيجيء »

سيهلُّ على الدنيا يوماً ركبةً ..

« يا شيخي الطيب !

هل تدري في أي الايام نعيش

هذا اليوم الموبوء هو اليوم الثامن

من أيام الاسبوع الخامس

في الشهر الثالث عشر

الإنسانُ الانسانُ عَبْرُ

من أعوم

ومضى ، لم يعرفه بشر

حفر الحصباء ، ونام

وتغطى بالآلام

**Speak... Where is the man... the man ? »**

**« Be patient... he will come**

**One day his procession will appear », he replies.**

**« My good hearted Shaykh**

**Do you know in what days we live ?**

**Do you know ?**

**This infected day is the eighth**

**Of the fifth week**

**Of the thirteenth month**

**Man, the real man passed by**

**For centuries**

**But he left ; no human being has ever recognized him**

**He dug the shale, slept,**

**And made suffering his cover ».**

## مذكرات رجل مجهول

— ١ —

أصبح أحياناً لا أدري لى اسماً أو وطناً أو أهلاً  
أتلکاً فى باب الحجرۃ حتى یدرکنى وجدانى  
فیثیب إلى بداهۃ عرفانى  
متعملة فى رأسى ، تهوى فى أطرافى ثقالا  
تلقى مرسأها فى قلبى  
هذا يوم مکرور من آیامى  
يوم مکرور من آیام العالم  
تأقینى فیہ أبواب فى أبواب



## **DIARY OF AN UNKNOWN MAN**

### **I**

**Sometimes when I wake, I do not know my name, my home,  
my people.**

**I stagger in front of the door till**

**I recover my senses.**

**A thought strikes me**

**It casts anchor in my heart :**

**This is recurring day after day**

**This is recurring every day of the world's days**

**Doors will throw me in front of doors**

ويغلتنى عرقى ثوباً نسجته الشمس الملتهبه

ثوباً من إعياء وعذاب

وأعودُ إلى بيتي مقهوراً

لا أدري لى إسماً أو وطناً أو أهلاً

— ٢ —

هذا يوم تافه

مزقناه إرباً إرباً

ورميناه للساعات

هذا يوم كاذب

قابلنا فيه بضعة أخبار أشتات لقطاع

فأعناها بالمأوى والأقوات

وولدنا فيه كذبا شخصياً ، نميناه حتى أضحي

أخبارا تعدو فى الطرقات

**Sweat will cover me with a veil women by the sun,**

**A veil of weariness and suffering.**

**I return to my house defeated**

**I do not know my name, my home, my people.**

## **II**

**This is a worthless day**

**We tore it into pieces**

**We threw it to the hours**

**This is a false day**

**We met some casual isolated news, helped them**

**We created personal lies.**

**Lies became news running in the streets.**

**This is a treacherous day**

هذا يوم خوان  
سألونا قبل الصبح عن الحق الضائع  
فكرناه وجدناه  
وتمسينا في الحانات  
ودفعنا أجرة رشوتنا تمنا لقطائنا الصغراء

هذا يوم بعناه للموت  
بحياة زائفة صلده  
وفرحنا أنا ساومناه  
وخدعناه ، ومكسناه

ما أحسن أنا علّقنا هذا اليوم الغارب في منحدر الشمس  
فهوت ببقاياها

— ٣ —

الارضُ بغى طامثُ

When we were asked about the lost right before evening

We denied it

Spent our night in taverns

Paid the bribe which we got as a price for our wit.

This is a day we have sold to death

In return for such a hard false life

We felt happy, for we bargained with death

We deceived him, we haggled with him.

Ah, how good it was that we hanged this setting day

On the slope of the West

Its fragments fell down.

### III

The universe is a menstruous whore

وَدِمَاهَا تَجْمَدُ فِي تَخْذِيهَا السُّودَاوِينَ  
لَنْ يَطْهَرَهَا حَمْلٌ أَوْ غَسْلٌ  
مِنْ ضَاجِعِهَا مَلْعُونٌ

الابنية المرصوفة في وجه المارين سجون  
سجانوها الحيطان وقرب الإنسان من الإنسان  
سجنا أبديا . . . يا ملعون  
والايام الاشراك

من تحت ملائمتها أخفئها عنا مائدة الافطار  
في الشارع غطتها أوراق الاشجار  
علب التبغ الملقاة وأوراق الصحف المزوقة .  
والبسة في عين الجار  
فاسقط يامطعون

— ٤ —

الحمد لنعمته من أعطانا هذا الليل



Blood clots in her dark thighs

He who lies with her is damned

The wide roads are prisons (in the walker's eyes)

The walls their jailers and the closeness of man to man

The days are traps

Hidden beneath the cloth of the breakfast table

Hidden beneath the leaves.

The waste tobacco boxes, the torn newspapers in the street.

A smile in the eye of the neighbour

Down with you, plague-infected.

#### IV

Praise be to God who gave us this night

Silence is our pillow

صمت الاشياء وسادتنا  
والظلمة تحت منا كبنا  
سـتر وغطاء

الحمد لنعمته من أعطانا الوحده  
لنعود إليها حين يموت اليوم القارب  
ونلم الاشـلاء

الحمد لنعمته من أعطانا ألا نمحتر  
رسم الاقـدار  
فلو إخترنا لاخترنا أخطاء أكبر  
وحياة أفسى وأمر  
وقتلنا أنفسنا ندما  
ثم الحرية ... مادعنا أحرار

**Darkness is a cover for our shoulders**

**Praise be to God who gave us solitude**

**In which we take refuge when the sun sets**

**Praise be to God who prevented us from choosing**

**Who determined our destiny**

**If we were able to choose**

**We would have chosen greater errors**

**Bitter and harder life**

**We would have stifled ourselves in remorse**

**As a price of freedom, since we are free**

**V**

**Ay, you who smiles, who asks me to smile**

**VV**

يا هذا المقتون البسام الداعى للبسات

نبثنى ماذا أفعل ؟

فأنا أتوسل بك

هل أغمس عيني في قمر الليلى

أم أقتات الاعشاب المرة والورقا

أم أفتح بابى للأشباح ، وأدعوها ، وأطاعمها

وأقدمها للألواح الممدودة حول خوانى

وأقوم خطيباً فيهم : أحبابى ، إخوانى

أم أبكى حين يحن الليل ، وأغفو دمعى فى فودى

أم أصحك فى مرآتى وحدى

إن كنت حكيماً ، نبثنى كيف أجن

لأحس بنبض الكون المجنون

لا أطلب عندئذ فيه العقل

**Tell me what shall I do**

**I beseech you**

**Shall I plunge my eyes into the moon**

**Shall I eat the bitter grass and the leaves**

**Shall I open my door to the ghosts, invite them, eat with  
them**

**Introduce them to the stretched board around my table**

**Shall I deliver them a speech : my beloveds, my brothers,**

**Shall I cry when the night falls, doze while tears wet my tem-  
ples**

**Or shall I laugh alone in front of my mirror**

**If you are wise tell me how can I become mad ?**

**To feel the pulse of this world of insanity**

**And then, only then, I will never ask for reason.**

— ٦ —

ها قد سلمت لكم ، قد سلمت

ضاعت بسمائی

لم تنفعنی فلسفتی

سلمت

کسرت رایاتی

عجزت عن عونی معرفتی

سلمت

وشجعا كنت لكي أنضو

عن نفسي ثوب الزهو المزعوم

وشجعا كنت لكي أتهاوى عريانا

أثني ساق ، أستصرخكم تدعوني وحدي

وكفاكم أني سلمت

## **VI**

**I surrendered, surrendered.**

**My smiles were lost ;**

**My philosophy was useless.**

**I surrendered.**

**Broke my banners**

**My knowledge failed to help me**

**I surrendered.**

**Brave enough I was to strip the false garb of vanity from my  
soul ;**

**Brave enough to stagger naked to and fro**

**Bending my leg. I beseech you to leave me alone**



أو تضعوني في الحدى

.....

كونكم مشثوم

كونكم مشثوم

.

**Or bury me**

. . . . .

**Isn't it enough that I have surrendered ?**

**How wretched is your sinister world !**

.

## الناس في بلادى

الناس في بلادى جارحون كاصقور  
غناؤهم كرجفة الشتاء في ذؤابة الشجر  
وضحكهم يترز كاللهيب في الحطب  
خطاهم تريد أن تسوخ في التراب  
ويقتلون ، يسرقون ، يشربون ، يحشأون  
لكنهم بشر  
وطيبون حين يملكون قبضتي نفود  
ومؤمنون بالقدر  
وعند باب قرى يجلس عمى مصطفى

## **PEOPLE IN MY HOMELAND**

**The people of my homeland are cruel as vultures.**

**Their singing is the shiver of winter in the tops of the trees ;**

**Their laughter is a sizzling flame in the dry firewood ;**

**Their steps want to sink in the earth ;**

**They kill ; they steal ; they drink ; they vomit,**

**But they are men,**

**Good-hearted when they have a handful of money,**

**And they acknowledge fate.**

**Uncle Mustafa sits at the gate of my village.**

وهو يحب المصطفى  
وهو يقضى ساعةً بين الأصيل والمساء  
وحوله الرجال واجنون  
يحكى لهم حكايةً . . تجربة الحياة  
حكاية تثير في النفوس لوعة العدم  
وتجعل الرجال ينشجون  
ويطرقون  
يحدقون في السكون  
في لجة الرعب العميق والفراغ والسكون  
ما غاية الإنسان من أتاعه ، ما غاية الحياة ؟  
يا أيها الإله !!  
الشمس مجتلاك ، والهلل مفرق الجبين  
وهذه الجبال الراسيات عرشك المكين  
وأنت نافذ القضاء . . أيها الإله  
بني فلان ، واعتلى ، وشيد القلاع

He likes the Mustafa.

Between the sunset and evening star he spends an hour

Around him men are silent

He tells them a tale... a life experience,

A tale that arouses anxiety in the souls,

A tale that makes them sob,

Bow

And stare

At the chasm of deep horror, the empty space and the silence.

« What is the aim of man's toil ; what is the goal of life ? »  
O God !

The sun is thy clear face ; the new moon the parting of thy hair,

And these unshakable mountains thy steady throne.

O God, Thy will is powerful

Mr. X built castles

Forty rooms were filled with shining gold,

وأربعون غرفةً قد ملئت بالذهب اللامع  
وفي مساء واهن الأصداء جاءه عزريل  
يحمل بين أصبعيه دقترا صغير  
وأول اسم فيه ذلك الفلان  
ومد عزريل عصاه

بسرّ حرفي « كن » ، بسر لفظ « كان »  
وفي الجحيم دُحرجت روحُ فلان  
( يا أيها الإله ... )

كم أنت قاسٍ موحش يا أيها الإله )  
بالامس زرتُ قريتي ، قد مات عمي مصطفى  
ووسدوه في التراب  
لم يبتن القلاع ، كان كوخه من اللبن  
وسار خلف نعشه القديم

من يملكون مثله جلابٍ كثنانٍ قديم  
لم يذكروا الإله أو عزريل أو حروف « كان »



But one feeble echoing night the angel of death came

Holding a little book in his hand

The first name is X's name

He stretched his wand,

And with the secret of the two letters « be », the word « was ».

The soul of Mr. X was rolled into Hell

« O God...

How cruel, how dreary Thou art ».

Yesterday I came to my village again. Uncle Mustafa was  
dead

And buried in the earth.

He did not build castles. His cottage was made of clay.

Only those who had old linen dress like himself

Walked behind his shabby coffin

Neither the name of God, nor the name of the angel of death,  
nor the letter « was » did they ever mention ;

It was a year of famine.

قالعام عامُ جوعُ  
وعند باب القبرِ قام صاحبي « خليل »  
حفيدُ عمِّ مصطفى  
وحين مَدَّ للسَّاء زندَه المقتول  
ما جتْ على عينيه نظرةٌ احتقار  
قالعام عامُ جوع

At the grave, my friend Khalil,  
The grandson of uncle Mustafa, stood up,  
And when he stretched his sturdy forearm towards the sky  
A scornful glance flashed from his eyes.  
It was a year of famine.

## السلام

... ويظل يسعل ، والحياة تموت في عينيه ،

إنسان يموت

وعلى نُحيّاه القسيم سماحة الحزن الصوت

والبسة البيضاء تهمر فوق خديه محبه

لك ، لى لمن داسوه فى درب الزحام

ألقى السلام

وصفا محياه ، وأغقت بين جفنيه غمامه

بيضاء شاحبة يطلُّ بعقها نجماً سواد

وتمطت الرئتان فى صدر زجاجي خرب

## **PEACE**

**He is still coughing ; life dying in his eyes**

**A silent melancholy finds an expression on his handsome face**

**A pale smile reflects his love**

**For you, for me, for those who have pushed him aside in the  
crowd**

**« Peace be upon you », he salutes**

**His face becomes clear ; a cloud dozes between his eyelids,**

**A white, pale cloud from which two dark stars shine forth.**

**His lungs expand in a broken glassy chest ;**

**His exhausted breath puffs fearing to acknowledge defeat :**

وامتدت الانفاس مجهدةً تراوغ أن تبوح بالانكسار :

« إني انهزمت ، ولم أصب من وسعها إلا الجدار

والنور والسعداء من حولي ، وقافلة البيوت »

لكنه ألقى السلام

ومضى ، ولا حسٌ ، ولا ظلٌّ ، كما يمضي ملاك

وتكوّرت أضلاعه ، ساقاه ، في ركن هناك

حتى ينام

من بعد أن ألقى السلام

كنا على ظهر الطريق عصابةً من أشقياء

متعذّرين كآلهة

بالكتب والافكار والدخان والزمن المقيت

طال الكلام ، مضى المساء لجاجة ، طال الكلام

وابتل وجه الليل بالانداء

ومشت إلى النفس الملالة ، والنعاس إلى العيون

وامتدت الاقدام تلمس الطريق إلى البيوت

« I am defeated ; I gained nothing but the wall.

Light, happy people, houses are around »,

But, « Peace be upon you », he salutes.

Like an angel he is passing without a sound, without casting  
a shadow

His ribs, his legs curl up in the corner there

To sleep

After he salutes.

We were a wretched gang.

Like gods we suffered,

Because of what knowledge, what thought, smoke and a de-  
tested time.

Our conversation dragged on... The evening passed in obstin-  
ate dispute... Our conversation dragged on ;

The face of night became wet with dew ;

Boredom crept into our souls, sleep into the eyes ;

Our feet stibled, seeking the way to the houses.



وهناك في ظل الجدار يظل إنسان يموت  
ويظل يسعل ، والحياة تجف في عينيه ، إنسان  
يموت  
والكتب والأفكار ما زالت تسد جبالها وجه الطريق  
وجه الطريق إلى السلام

**Still, there is a man dying under the shadow of the wall**

**Still, he is coughing.**

**Life dries up in his eyes,**

**And a heap of books, a heap of thoughts**

**Still bar the way**

**The way of Peace...**

## الملاك لك

أواحدتي ، قبلما نلتقي  
بذاك المساء السعيد البعيد  
بلوتُ الحياةَ ، وأرزاءها  
عرفتُ صليلَ القيود الحديد  
وكم ليلةٍ جعت يا فتنتي  
وأخرى ظمئت  
وكم جعدت عارضى الدماء  
وقد وخزتها ليالي الشتاء  
تصارعت والهول وجه لوجه

## **FOR THINE IS THE KINGDOM**

**Before we met**

**That remote happy evening, my dear,**

**I had known life and its calamities**

**Had known the rattle of the iron-chain,**

**Had known them all.**

**How many times, my love, I was hungry,**

**And thirsty**

**How many times, blood wrinkled my cheeks,**

**,**

**Winter-nights stung them.**

ولكننى ما عرفت القرار  
أواحدتى .. ربما تعجبين  
وقد تسألين  
لماذا إذن يا صديقي بنور عينيك فيضُ سرورٍ وحب  
حكايةُ هذا على طولها  
لا تثير السأم  
سأحكي الحكاية من بدئها  
لحدِّ الختام  
صبايَ البعيد  
أحنُّ إليه ، لالعبه  
لاوقاته الحلوة السامره  
حنيني غريب  
إلى صحتي  
إلى إخوتي  
إلى حفنةِ الأشقياءِ الظهورِ ينامونَ ظهراً على المصطبه

**I fought against evil**

**But I had never known defeat.**

**Perhaps you wonder**

**Perhaps you ask**

**« Why then, my friend, does a spring of love and happiness  
shine in your eyes ? »**

**Although it is long, my tale is not tedious**

**I shall tell you the tale from the beginning**

**To the end.**

**For my distant youth**

**For its games**

**For its gay lovely hours**

**I am yearning.**

**For my companions**

**For my brothers,**

**Comrades who used to sleep at the outdoor**

وقد يحملون بقصر مَشِيدُ

وبابٍ حديدٍ

وحوريةٍ في جوار السرير

ومائدةٍ فوقها ألف صحن

دجاج وبط وخبز كثير

إلى أمي البرة الطاهرة

تخونني نعمة الآخرة

ونار العذاب

وما قد أعدوه للكافرين

وللسارقين وللاعبين

وتهتف إن عثرت رجله

وإن أرمد الصيف أجفانيه

وإن طنت نحلة حوله

باسم النبي

وفي الليل كنت أنام على حجر أمي



Stone bench at noon

Dreaming of a lofty palace

Of an iron-gate

Of a *houri* beside the bed

Of a table with a thousand dishes

Chicken, duck, and an abundance of bread.

My yearning is strange

For my devout good mother,

Warning me of the punishment of doomsday,

Of Hell

And what is prepared for the ungrateful,

The thieves and the gamblers :

For my mother

Invoking the name of the prophet

If I stumble

وأحلم في غفوتي بالبشر  
وعسف القدر

وبالموت حين يدك الحياة  
وبالسندباد وبالعاصفه

وبالغول في قصره المارد  
فأصرخ رعباً،

وتهتف أمي باسم النبي

صبايَ البعيد

وأرعد إن مس قلبي رجع فجائعه المرة الجائره  
وهذا الرجل !!

أخي وابن أمي

وكانت خطاه خطى العنقوان

وفي عينه ومضة الكبرياء

وفي ليلة عاد من حقله

وقد قطبت وجهه علته

**If the summer makes my eyes sore**

**If a bee hums round my head,**

**My yearning is strange.**

**At nightfall I used to sleep on her lap,**

**Dream of human beings**

**And the cruelty of fate**

**Dream of death when he destroys life,**

**Of Sinbad, the tempest**

**And the demon in his haunted palace**

**I scream**

**But my mother invokes the name of the Prophet.**

**My distant youth !**

**How I shiver when an echo of its bitter, cruel calamities  
touches my heart.**

**That man ! !**

**My brother, the son of my mother,**

ومات !

وفي حذرةٍ مِنْ حَفَارِ الطريقِ

وهبناه للأرض باسمِ النبي

وجاء رجال ، رجال غلاظ

ودقُّوا الحديدَ على قبره

حديدَ الطريقِ

أواحدتي ، فكرة طوفت برأسي ذاك المساء السحيق

أكان يدق صليب الحديد

على رأسه

يوم كان قويا تضج الحياة بشرياته ويفوح العرق

لو الأرض لم تزدده إليها

أكان الحديد عليه يدق

ومن موته انبثقت صحوتي

وأدركت يا فتتي أنا

كبار على الأرض ، لا تحتها

**Hid steps were vigorous**

**Pride sparkled in his eyes**

**But one night he returned from the field**

**There was a deep frown on his face.**

**He died !**

**And in one of the road's holes**

**We donated him to the earth in the name of the Prophet.**

**Men, strong men, came**

**And on his grave, they hammered down the iron**

**The iron of the road.**

**O dear, a thought came into my mind that deep night**

**Would the iron-cross be hammered**

**On his head**

**When he was strong ? When his veins throbbed with life ?  
When his sweat diffused ?**

**Had not the earth devoured him would the iron be hammered  
on his head... ?**

كهذا الرجل  
أواحدتي ، المساء السعيد  
وطيفك يبهجني بالحياه  
فأجبر إلى ذكريات الشباب  
عرفت به فورة الأقوياء  
بقاى فأضحت حياتى لهيب  
وقالت لى الارض : الملك لك  
تموت الظلال ، ويحيا الوهج  
فيا صيحة لم يقلها بنى  
ولا ساحر همجى الضبح  
ولكنها فى مسارى الدماء  
ومن نبضة الازرع القادره  
أواحدتي وعرفت القلم  
كتبت به أحرفا شاعره  
ليعرف إخوتى الاصفاء

His death awakened me

O love, I realized

How great we are on this earth, not below

Like this man...

The happy night,

And your shadow let me celebrate life,

I remember my youth

When I had known the outburst of the strong

When my life became a flame

When the earth said to me :

« Thine is the Kingdom »

The shades die, but the blaze lives

Thine is the Kingdom

Thine is the Kingdom

Thine is the Kingdom

نشيد البناء  
الملك لك  
أواحدتي ، في المساء الاخير  
ألوب إلى غرفتي  
ويزحم نفسي ابتهاج غريب  
وأناظر يا فتنتي للسماء  
ومن بابها الذهبي الضياء  
يضئ الدجى بانهمار النجوم  
ينور في وجنتيها السلام  
وتصدح أجراسها بالفرح  
وأفرح يا فتنتي بالحياه  
وبالارض ، بالملك ، الملك لك



What a cry, no prophet ever uttered,  
Nor a magician with a savage cymbal ;  
Here in the blood it is flowing  
Here in the arms it is throbbing.  
O my dear, I have known the pen  
Known it well  
And to my selected brothers  
I wrote some poems  
To let them know  
The anthem of creation  
Thine is the Kingdom  
At nightfall I come back to my room  
A strange dazzling thing jostles within my soul  
I look to the sky  
And from its golden shining gate  
The night glimmers with falling stars  
Peace lightens their cheeks...  
And bells jingle with joy.  
I rejoice, my love  
Rejoice in Life  
Rejoice in Earth  
In the Kingdom  
Rejoice in the cry  
Thine is the Kingdom.

## لحن

جارتى مدت من الشرفه حبلا من نعم  
نعم قاس رتيب الضرب منزوف القرار  
نعم كالنار

نعم يقلع من قلبى السكينه  
نعم يورق فى روى أدغالا حزينه  
يئتنا يا جارتى بحر عميق  
يئتنا بحر من العجز وهيب وعميق  
وأنا لست بقرصان ولم أركب سفينه  
يئتنا يا جارتى سبع صحارى

## **MELODY**

**From her balcony she flung out a chord of melody**

**A harsh hypnotic tune**

**A tune like fire**

**It uproots my peace**

**And in my soul it sprouts sad shoots**

**Ah woman, there is a deep sea between us,**

**A dreadful deep sea of failure**

**I am not a pirate. I have never travelled by sea.**

**Seven deserts extend between us**

وأنا لم أبرح القرية مذ كنتُ صبيا  
ألقيت في رجلٍ الاصفاذ مذ كنت صبيا  
أنت في القلعة تغفين على فرش الحرير  
وتدودين عن النفس السامة  
بالمرايا والآلي والعطور  
وانتظار الفارس الأشقر في الليل الأخير  
— أشرقى يا فتنتي  
— مولاي ... !  
— أشواقى رمتُ بي !  
— آه ... لا تقسمْ على حُبِّي بوجه القمر  
ذلك الخداع في كل مساء  
يكسني وجهاً جديداً  
وأنا لست أميرا  
لا ، ولستُ المضحك المراح في قصر الأمير  
سأريك العجب العجيب في شمس النهار

**I have never left my village since I was a boy.**

**I have chained my feet since boyhood.**

**On silky beds you are reclining in the castle**

**By the mirrors, pearls, perfume**

**By dreaming of the blonde knight in the dark hours**

**You chase boredom away**

**« Shine on me »**

**« My lord ? »**

**« My desires flung me here »**

**« Ah, do not swear by the face of the moon on my love**

**The moon is a deceiver who puts on a new face every night ».**

**Woman ! I am not a prince**

**No, nor the merry clown in the prince's palace**

**I will show you miracles in daylight**

**I do not have enough to sustain me**

أنا لا أملكُ ما يملأُ كفىَ طعاما  
وبخديك من النعمة تفأحُ وسكر  
فاضحكى — يا جارتى — للتعساء  
نعمى صوتك في كل فضاء  
وإذا أومض في العتمة مصباح فريد  
فاذكرى !  
زينة نور عيوني ، وعيونُ الاصدقاء  
ورفاقي طيبون  
ربما لا يملك الواحد منهم حشوف  
ويعمرون على الدنيا خفافاً كالنسم  
ووديعين كأفراخ حمامه  
وعلى كاهلهم عبٌ كبير وفريد  
عبد أن يولد في العتمة مصباحٌ وحيد

**Sugar and apples are on your cheeks.**

**Make delight and laughter for the wretched one**

**Raise your voice in song**

**And if a single lamp is born in darkness**

**Remember that**

**Its oil is the light of my eyes,**

**The light of my friend's**

**They are good friends**

**Perhaps they also do not have**

**What fills their mouths**

**Like a breeze they pass away quickly**

**Like the young doves they are gentle**

**But on their shoulders lies a rare heavy burden**

**That a single lamp might be born in darkness.**

## طعن

قولى ... أمات

جسيه ، جسي وجنيه

هذا البريق

ما زال ومض منه يفرش مقلتيه

هذى أصابعه النحيله

هذى جدائله الطويله

أنفاسه المتردداتُ بصدوره الوردى كالنغم الأخير

من عازف وفد النعاس عليه فى الليل الأخير

وتلك جهته النيسله

بيضاء يلمع فوق موجتها الزيد



## **THE CHILD**

**Do say... did he die ?**

**Do feel his pulse ; do feel his cheeks...**

**This glitter**

**A gleam of it, is still floating on his eyes**

**These thin fingers**

**These long braids**

**His panting breath is like the last tune**

**Of a player overcome by sleep late at night**

**That noble forehead**

**Is white. Foam twinkles upon its waves.**

قولى ... أمات  
وأنا غدوت بلا أحد  
وسألتنى ... ما الوقت ، هل دلف الماء  
— أتذهبين ؟  
— ولم نطيلُ عذابه حتى الصباح ؟  
لن يرجع الصبح الحياة إليه ، ماجدوى الصباح ؟  
ومض الشعاعُ بعينه الهدباء ومضته الأخيره  
ثم لحرق  
ورأيت شيئاً من تراب القبر فوق الوجنتين  
رباه ! فوق الصدر ، فوق الساعدين  
والعازف المألوف نام ، ومات فى الصمت الكبير  
نعم أخير  
وسألتِ مات ؟ أجل  
سأبكيه ... سنبكيه معاً  
ووجهتِ ، لا الجفن إختلج

**Do say... Did he die ?**

**Did I become alone ?**

**You ask me : what time is it ? Did the evening linger ?**

**— Are you going ?**

**— Why prolong his pain till the morning ?**

**Morning will never give him life again.**

**What use is morning ?**

**The beam glittered in his long lashed eye for the last time**

**Then it burnt**

**I saw grave-dust on his cheeks**

**God ! on his chest, on his arms**

**The overcome player slept, and a last tune**

**Died in the deep silence.**

**You ask : did he die ?... I will mourn him,**

**We shall mourn his together.**

**You were sullen, your eyelid did not waver.**

ونَهَضتِ ، ثم فتحتِ هذا الباب في صمتٍ ملول  
ونظرتِ خلفَ الباب تلتَمِسِينَ سلْمَةَ النزول  
ووقفتِ ، ثم رجعتِ في عينيكِ شيءٌ من وهج  
كِي تلمسيه  
أو تغمضي عينيه أو تتأمليه  
لا تلمسيه

هذا الصبي ابن السنين الداميات العارياتِ من الفرح  
هو فرحتي  
لا تلمسيه

أسكتته صدرى فنام  
وسدته قلبي الكسير  
وسقيتُ مدفنه دمي  
وجعلتُ حائطه الضلوع  
وأثرتُ من هدبي الشموع  
ليزوره عمري الظمى

**You got up, then opened the door, stumbling around to find  
the stairs**

**In your eyes was a glow. You stopped, then came back**

**To touch him**

**Close his eyes or stare at him.**

**Do not touch him !**

**This boy, the son of the wounded years without joy**

**Is my joy**

**Do not touch him**

**I put him in my bosom ; he slept**

**I laid him on my broken heart**

**I watered his grave with my blood**

**I made my ribs the walls**

**I lit candles with my eye-lashes**

**To let my thirty years visit him once.**

## مفتح

معذرةً يا صحتي ؛ لم تثمر الاشجار هذا العام  
فجتكم بأردأ الطعام  
ولست باخلا ، وإنما قيرة خزائني  
مقفرة حقول حنطى  
معذرة يا صحتي ، فالضوء خافت شحيح  
والشمعة الوحيدة التى وجدتها يجيب معطى  
أشعلتها لكم  
لكنها قديمةٌ معروقةٌ لهيها دموع  
معذرة يا صحتي ، قلبي حزين  
من أين آتى بالكلام الفرح

## PROLOGUE

Forgive me my friends,

The trees are fruitless this year.

I had to offer you the humblest entertainment.

It is not lack of generosity : my cellars are empty

And my wheat-fields are barren...

Forgive me my friends,

The light is faint and scarce.

The only candle I found in my pocket

I lit for you

But it is old. Its shine is the shine of tears

Forgive me my friends,

My heart is sad

From where shall I bring you happy words ?

## أغنية للشقاء

ينبئني شتاء هذا العام أنني أموت وحدي

ذاتَ شتاء مثله ، ذات شتاء

ينبئني هذا المساء أنني أموت وحدي

ذات مساء مثله ، ذات مساء

وأن أعوامي التي مضت كانت هباء

وانني أقيم في العراء

ينبئني شتاء هذا العام أن داخلي

مرتجف برذاً

وأن قلبي ميتٌ منذ الخريف



## **A SONG FOR WINTER**

**I shall die alone. This winter tells me,**

**One winter like this, one winter.**

**I shall die alone. This evening tells me,**

**One evening like this, one evening.**

**My past years have gone up in smoke**

**And I am naked in the open air.**

**Frost creeps in my soul**

**This winter tells me...**

**My heart is dead since autumn...**

قد ذوى حين ذوت  
أول أوراق الشجر  
ثم هوى حين هوت  
أول قطرة من المطر  
وأن كل ليلة باردة تزيد به  
فى باطن الحجر  
وأن دفء الصيف إن آتى ليوقظه  
فلن يمد من خلال الثلج أذرع  
حاملة ورداً

ينبتى شتاء هذا العام أن هيكلى مريض  
وأن أنفاسى شوك  
وأن كل خطوة فى وسطها مغامرة  
وقد أموت قبل أن تلحق رجلٌ رجلاً  
فى زحمة المدينة النهمه  
أموت لا يعرفنى أحد

He withered with the first leaf

He fell with the first rain drop

Each cold night increases his remoteness inside the stone.

If summer comes to awaken him

He will never stretch his arms

His full arms of roses through the snow.

I am sick. This winter tells me

My breath is like thorns

An adventure awaits me with each step.

Perhaps I shall die before taking a step

In the centre of the falling city

I shall die, nobody knows me

I shall die, nobody mourns me

In the nightly gatherings with my boon companions.

It might be said

أموت لا يبكي أحد  
وقد يقال بين صحبي في مجامع السامر  
مجلسه كان هنا ، وقد عبر  
فيمر عبر  
يرحمه الله

ينبتني شتاء هذا العام أن ما ظننته  
شفاي كان سمي  
وأن هذا الشعر حين هزني أسقطني  
ولست أدري منذ كم من السنين قد جرحت  
لكنني من يومها ينزف رأسي  
الشعر زاتي التي من أجلها هدمت ما بنيت  
من أجلها خرجت  
من أجلها صليت  
وحينا علقت كان البرد والظلمة والرعد  
ترجني خوفا

His chair was here, but he scurried away

As others scurrying away

May God have mercy upon him !

What I thought my remedy was poison

This winter tells me.

And when poetry shook me I fell

How long I have been wounded

I do not know

But ever since my head is bleeding

My sin is Poetry. For the sake of Poetry I destroyed what I  
had built.

For Her sake I rebelled,

For Her sake I was crucified.

And when I was hanged

Coldness, darkness and thunder

Frightened me

وحينما ناديت لم يستجب  
عرفت أتى ضيقت ما أضعت

ينبئني شتاء هذا العام أننا لكي نعيش في الشتاء  
لا بد أن نخزن من حرارة الصيف وذكرياته . .  
دفناً . .

لكنني بعثت كالسفيه في مطالع الخريف  
كل غلالى ، كل حنطى وحى  
كان جزائى أن يقول لى الشتاء أتى  
ذات شتاء مثله

أموت وحدى  
ذات شتاء مثله أموت وحدى

When I called Her, She did not answer

I realized I lost what I lost.

To live during winter

We should store some warmth

From the heat of summer, from its memories

This winter tells me, this winter

But like a fool, I scattered, all my yields, all my grain, all my  
seeds

In the beginning of autumn.

I was punished

Winter had to say to me

I shall die alone

One winter like this

One winter

I shall die alone.

## أغنية إلى الله

لِيَنْتَثِرُ فَنَاتُ لِحْنَا عَلَى جَنَاحِ عَيْشِنَا الْغَرِيبِ

وَلِتَغْرُبَ فِي قَفَارِ الْعَمْرِ وَالسُّهُوبِ

وَلِتَنْكَسِرْ فِي كُلِّ يَوْمٍ مَرَّتَيْنِ

فَمَرَّةً حِينَ تَقَابِلُ الضِّيَاءَ

وَمَرَّةً حِينَ تَذُوبُ الشَّمْسُ فِي الْغُرُوبِ

فَقَدْ أَرَدْنَا أَنْ نَرَى أَوْسَعَ مِنْ أَحْدَاقِنَا

وَأَنْ نَطُولَ بِالْيَدِ الْقَصِيرَةِ الْمَجْذُوزَةِ الْأَصَابِعِ

سَمَاءَ أُمْنِيَّتَاتِنَا

اللَّهُ يَا وَحْدَنِي الْمَغْلَقَةَ الْإِبْوَابِ



## **A SONG TO GOD**

**Let morsels of our flesh scatter on the wing of this strange  
life.**

**Let us be lost in the deserts and the steppes.**

**Let us acknowledge defeat twice a day**

**Once when we meet the light**

**Again when the sun sets.**

**We wished to see more than our pupils see**

**We wished to extend our sky of desires**

**With a maimed fingerless hand.**

**Ah, solitude of locked-doors**

الله لو منحتني الصفاء  
الله لو جلستُ في ظلالكِ الوارفةِ الفاءِ  
أجل حبِّ الخوفِ والسَّامِ  
طولَ نهاري  
أشقى فيه العالمَ الذي تركتهُ وراءَ جداري  
ثم أنام غارقاً ، فلا يفوص لي حلمٌ

— ٢ —

حين تصير الرغباتُ آمنيات  
لأنها بعدةُ المطال في السماء  
ثم تصير الامنياتُ وهماً  
لأنها تقنعتْ بالنعيم والضباب  
وهاجرتْ مع السحاب  
واستوطنتْ أعالي الهضاب  
ثم يصير الوهم أحلاماً  
لأنه مات ، فلا يطرق سورَ النفسِ إلا حين يظلم المساء

If you only grant me serenity

If I only sit under your long winding shades

Weaving the threads of fear and boredom

For the whole day,

Hanging into it the world which I left behind my wall,

Then I sink into sleep

No dream plunges away.

## II

When desires wither into wishes

Because they are in the distant sky

Then wishes become illusions

Separated in clouds

Because they are twisted with fog

Dwelling in the peaks

Then illusion becomes a dream,

كأنه أشباح ميتين من أحبابنا  
ثم يصير الحلم يأساً قائماً وعارضاً ثقيلاً  
أهدابنا . . .

أثقل من أن ترى  
وإن رأت فما يرى العميان ؟  
أقدامنا . . .

أثقل من أن تنقل الخطى  
وإن خطت تشابكت ، ثم سقطنا هزأة كبهلوان  
نصرخُ ياربنا العظيم ، يا إلهنا  
أليس يكفي أننا موتى بلا أكفان  
حتى نذلَّ زهونا وكبرياءنا ؟

— ٣ —

حزنى ثقيلٌ فادحٌ هذا المساء  
كأنه عذابٌ مصفدين في السعير  
حزنى غريبُ الأبوين

**It dies. At the soul's door it knocks only at nightfall**

**As if it were the ghost of a dead friend**

**Then dream becomes a heavy burden, a dark despair.**

**Our eyes are**

**Heavy**

**If they could see**

**The blind could see.**

**But what can the blind see ?**

**Our feet are**

**Heavy**

**If they could move**

**They would falter and stumble**

**We stagger like clowns, we fall**

**Ah God, ah Almighty God, we cry**

**Is it not enough that we are dead-without shrouds ?**

لأنه تكون ابن لحظة مفاجئة  
ما مخضته بطن  
أراه فجأة إذا يمتد وسط ضحكى  
مكتمل الخلقه ، موفورَ البدن  
كأنه إستيقظ من تحت الركام  
بعد سبات فى الدهور

— ٤ —

لقد بلوت الحزن حين يزحم الهواء كال دخان  
فيوقظ الحنين ، هل نرى صحابنا المسافرين  
أحبابنا المهاجرين  
وهل يعود يومنا الذى مضى من رحلة الزمان  
ثم بلوت الحزن حين يلتوى كأفعوان  
فيعصر الفؤاد ثم يخنقه  
وبعد لحظة من الإسار يعتقه  
ثم بلوت الحزن حينما يفيضُ جدولا من اللهب

**Why must you humiliate us ?**

### **III**

**My sorrow is heavy and grave tonight**

**As if it is the grief of the fettered in Hell**

**My sorrow has strange parents**

**It is created in a sudden moment**

**No womb bears it**

**I see it suddenly stretching amidst my laughter**

**With perfect features and a healthy look**

**As if from under the heap**

**It wakes after long, long sleep.**

### **IV**

**Sorrow I know when he fills the air like smoke**

**When it arouses yearning. Shall we see our friends, the tra-  
vellers**

**Our dear emigrants,**

**And from the life long journey**

**Will our passing day return ?**

**Sorrow I know when it coils like a snake**

نملاً منه كأسنا ، ونحن نمضي في حداثق التذكرات  
ثم يمر ليلنا الكتيب  
ويشرق النهار باعثاً من المات  
جذورَ فرحنا الجديب  
لكن هذا الحزن مسخّ غامضٌ ، مستوحش ، غريب  
قل له ياربُّ أن يفارق الديار  
لأنني أريد أن أعيش في النهار

— ٥ —

ياربنا للعظيم ، يامعذبي  
ياناسج الاحلام في العيون  
يازارع اليقين والظنون  
يامرسل الآلام والافراح والشجون  
إخترت لي ،  
لشد ما أوجعتني  
ألم أخلص بعد ،



When it squeezes the heart, when it strangles it

And after a second releases it

Sorrow I know when it flows like a stream of fire

From which we fill our cup while walking in the gardens of  
remerberance

Then our gloomy night passes by

Daylight resurrects

The roots of our barren joy

But this sorrow seems strange, deformed, beastly and vague

Ask him God to leave our homes

Because I want to live in daylight.

V

Ah Almighty God, my torturer

Thou who weaveth dreams in the eyes

Thou who soweth certainty and doubts

Thou who causeth suffering, joy and grief

أم تری نسیتنی ؟

الویل لی ، نسیتنی

نسیتنی

نسیتنی . . . . .

**Thou didst choose for me**

**How much didst Thou hurt me**

**Am I not saved yet ?**

**Or hast Thou forgotten me ?**

**Woe unto me, Thou hast forgotten me**

**Forgotten me**

**Forgotten me**

## أغنية من فتيينا

كانت تنام في سريري ، والصبح  
منسكب كأنه وشاح  
من رأسها لردفها  
وقطرة من مطر الخريف  
ترقد في ظلال جفنها  
والنفس المستعجل الخفيف  
يشهق في حلتها  
وقفتُ قريبها ، أحسُّها ، أرقُّبها ، أشمها  
النبض نبض وثني

## **A SONG FROM VIENNA**

**She was in my bed.**

**Like a scarf, morning was pouring down**

**From her head to her hips.**

**A drop of autumn's rain**

**Rested in her eyelid's shade**

**A fleet breath sobbed in her nipple.**

**I stood by her, touching her, watching her, feeling her**

**My pulse was a pagan's pulse**

**My soul was a mystic's soul. I had no flesh.**

والروح روحٌ صوفى ، سليب البدن  
أقول ياتفسى ، رآك الله عطشى حين بل غربتك  
جأعة قوتك

تأهة قد خيط نجمة يضى لك  
يا جسمها الأبيض قل : أأنت صوت ؟  
قد تحاورنا كثيراً فى المساء

يا جسمها الأبيض قل : أأنت خضرة منوره ؟  
يا كم تجولت سعيداً فى حدائقك  
يا جسمها الأبيض قل : أأنت خمره ؟

قد نهلت من حوافِ مرمرك  
سقايتى من المدام والحباب والزبد  
يا جسمها الأبيض مثل خاطر الملائكة

تبارك الله الذى قد أبدعك  
وأحمدُ الله الذى ذات مساء

على جفونى وضعك

« Ah soul », I said, « thirsty you were when God watered your  
exile,

Hungry when God gave you strength,

Lost when God lightened your path ».

« Ah, her white body, speak : are you a voice ?

Together we talked last night.

Are you a bright greenness ?

How many times I wandered about in your gardens

Happy and content

Speak : are you a wine ?

Foam and bubbles I drank from your marbled brims

Ah, her white body, twin of angel's thoughts

God bless you

Shall I thank Him that one night

He put my eyelids on you ».

When the sun in the crossroads

لما رأينا الشمس في مفارق الطرق  
مدت ذراعها الجيلتين  
مدت ذراعها المخيفتين  
وشرت أصابع المدييه المدييه  
على زجاج عشنا ، كأنها تدفعنا  
نذهب ، أين ؟  
تشابكت أكفنا ، واعتنقت  
أصابع اليدين  
تعانقت شفاهنا ، وافترقت  
في قبلة بليلة منهومه  
تفرقت خطواتنا ، وانكفأت  
على السلام القديمه  
ثم نزلنا للطريق واجمين  
لما دخلنا في مواكب البشر



Stretched its beautiful arms,

Its dreadful arms

When the pointed fingers of the city

Knocked at our windowpanes as if pushing us away

Go, where shall we go ?

Our hands were clasped

Our fingers embraced

In a greedy moist kiss our lips met

Then parted

Our steps drew apart.

Descending the old stairs.

We were sullen

When we mixed with the crowd

Which was hastening towards bread

المسرعين الخطر نحو الخبز والمؤونه  
المسرعين الخطو نحو الموت  
في جهة الطريق ، انقلت ذراعها  
في نصفه ، تباعدت ، فرقنا مستعجل يشد طفله  
في آخر الطريق هت — ما استطعت — لو رأيت  
ما لون عينيها  
وحين شارقنا ذرى الميدان ، غمغت بدون صوت  
كأنها تسألني . . . . .  
« مَنْ أَنْتَ ؟ »

And death

Where the road began her arm slipped away

In the middle, it parted. Pulling his child in a hurry, a man  
separated us

At the end of the road I wished I could see the colour of her  
eyes

But I could not

And when we almost reached the square, she softly sighed.

Was she asking : « Who are you ? »

## أحلام الفارس القديم

لو أننا كنا كفصلي شجرة  
الشمس أرضعت عروقنا معاً  
والفجر رواءاً ندى معاً  
ثم اصطبقنا خضرة مزدهره  
حين إستطلنا فاعتقنا أذرعاً  
وفي الربيع نكسني ثيابنا الملونه  
وفي الخريف ، نخلع الثياب ، نعرى بدنا  
ونستحم في الشتاء ، يدفئنا حنوناً  
لو أننا كنا بشط البحر موجتين

## **DREAMS OF THE OLD KNIGHT**

**If we were two boughs of a tree**

**The sun would nourish our veins**

**The dawn would water us with dew**

**A blooming greenness would dye our leaves**

**When we grow up and embrace each other.**

**In spring we would wear colourful garments**

**In autumn we would take them off,**

**Bathe nude in winter. Tenderness would warm us.**

**If we were two waves**

صَفِّيتَا مِنَ الرَّمَالِ وَالْحَارِ  
تَوَجَّيْنَا سَيْكَةً مِنَ النَّهَارِ وَالزَّبَدِ  
أَسْلَمْنَا الْعَنَانَ لِلتِّيَّارِ  
يَدْفَعُنَا مِنْ مَهْدِنَا لِلْحَدَنَاتِ مَعًا  
فِي مَشْيَةٍ رَاقِصَةٍ مَدْنَدَةٍ  
تَشْرِبُنَا سَحَابَةٌ رَقِيقَةٌ  
تَذُوبُ تَحْتَ شَمْسٍ حُلْوَةٍ رَفِيقَةٍ  
ثُمَّ نَعُودُ مُوَجَّتَيْنِ تَوَآمِيْنِ  
أَسْلَمْنَا الْعَنَانَ لِلتِّيَّارِ  
فِي دَوْرَةٍ إِلَى الْأَبَدِ  
مِنَ الْبَحَارِ لِلسَّمَاءِ  
مِنَ السَّمَاءِ لِلْبَحَارِ

لَوْ أَنَّنَا كُنَّا نَجْمَتَيْنِ جَارَتَيْنِ  
مِنَ شَرْقَةٍ وَاحِدَةٍ مَطْلَعِنَا  
فِي غَيْمَةٍ وَاحِدَةٍ مَضْجَعِنَا

Pure of sands and seashells  
Crowned with foam and light  
Driven in the current  
From birth to grave  
In a droning dancing step  
If a transparent cloud should drink us,  
And melt under the tender lovely mouth of the sun  
Then again we become two twin waves  
Driven by the current  
In an eternal round  
From the seas to the sky  
From the sky to the seas  
  
If we were two close stars  
From the same horizon we shall rise  
On one cloud we shall sleep

نضىء للعشاق وحدهم والمسافرين  
نحو ديار العشق والمحبه  
والحزاني الساهرين الحافظين موثق الأحبه  
و حين يأفل الزمان يا حبيبتي  
بدر كنا الأفول

وينطفئ غرامنا الطويل بانطفائنا  
يبعثنا الإله في مسارب الجنان درتين  
بين حصي كثير  
وقد يرانا ملك إذ يعبر السبيل  
فينحنى ، حين نشد عينه إلى صفائنا  
يلقطنا ، يمسحنا في ريشه ، يعجبه بريقنا  
يرشقنا في المفرق الطهور

لو أننا كنا جناحي نوزس رقيق  
وناعم ، لا يبرح المضيق  
محلّق على ذؤابات السفن



And only to the lovers, only to the travellers  
To the land of love,  
Only to the sleepless who do not break their pledges  
We shall lighten the way.  
And when the stars set  
We shall set  
And our deep love shall be quenched  
Then God brings us together again as two pearls in His gar-  
dens  
Among innumerable pebbles.  
An angel might see us while passing by  
And bow. Our purity might attract his gaze  
He shall take us and shine us with his wings  
How lustrous these pearls are, he will think  
And will set us in his pure temple.  
  
If we were two tender wings of a seagull

بشر الملاح بالوصول  
ويوقظ الحنين للأحباب والوطن  
منقاره يقات بالتسيم  
ويرتوى من عرق الغيوم  
وحينا يُجنُّ ايلُ البحر يطوينا معاً . . معاً  
ثم ينام فوق قلع مركب قديم  
يؤانس البحارة الذين أرهقوا بغربة الديار  
ويؤنسون خوفه وحيرته  
بالشدو والأشعار  
والنفخ في الزمار  
لو أننا  
لو أننا  
لو أننا ، وآه من فسوة « لو »  
يا فنتى ، إذا افتحنا بالنى كلامنا  
لكننا . . .

A seagull that never leaves the strait  
That hovers on the sails,  
Announcing the arrival of the sailor  
Arousing yearning for friends and home.  
The breeze nourishes him  
And the vapour of the clouds is enough for his drink  
And when the night falls he folds us together... together  
Then sleeps on the sail of an ancient vessel  
Pleasing the crew whose absence from home has wearied  
them  
While they relieve his fear and anxiety  
By singing and reciting poems  
By blowing tunes on the wind's flute  
  
If we were  
  
If we were  
  
If we were, Ah how cruel is it to say « If »

وآه من قسوتها « لكننا »  
لأنها تقول في حروفها الملقوفة المشتبه  
بأننا تنكر ما خلقت الأيام في نفوسنا  
نود لو نخلعه  
نود لو ننساه  
نود لو نعيده لرحم الحياة  
لكنني يا فتنتي مجرب قعيد  
على رصيف عالم يموج بالتخايط والقمامه  
كون خلا من الوسامه  
أكسبني التعيم والجهامه  
حين سقطت فوقه مطلع الصبا  
قد كنت فيما فات من أيام  
يا فتنتي محاربا صلبا ، وفارسا همام  
من قبل أن تدوس في قوادي الأقدام  
من قبل أن تجلديني الشمس والصقيع

My sweet, if we start our conversation with a wish

But we...

Ah, how cruel to say « but »

The tangled twisted letters betray

That we deny what the days have left in our souls

We wish to throw the memory off

We wish to forget

We wish to bring it back to the womb of life

But my sweet, I am benumbed

Cast away on the way side of the world

A world sweltering in delirium and garbage

A world which is void of beauty

A world that gave me nothing but darkness and melancholy

When I fell upon its surface in the prime of my youth

Once my sweet

لكي تذلل كبريائي الرفيع  
كنت أعيش في ربيع خالد ، أي ربيع  
و كنت إن بكيتُ هزني البكاء  
و كنت عندما أحس بالرتاء  
للبنساء الضعفاء  
أود لو أطعمتهم من قلبي الوجيع  
و كنت عندما أرى المحيرين الضائعين  
التائهين في الظلام  
أود لو يحرقني ضياعهم ، أود لو أضيء  
و كنت إن ضحكتُ صافيا ، كأنني غدير  
يفتر عن ظل النجوم وجهه الوضيء  
ماذا جرى للفارس الهام ؟  
انخاع القلب وولى هارباً بلا زمام  
وانكسرت قوادم الاحلام  
يا من يدلّ خطوتي على طريق الدمة البرية ؟

I was a gallant warrior

Before strange feet spurned my heart

Before the sun and the frost lashed my pride

I lived in an eternal spring

Ah what a spring

I used to cry

And whenever I pitied

The wretched poor

I wished I could feed them from my ailing heart

And whenever I saw the puzzled,

And the wanderers in darkness

The lost

I wished their suffering could consume me

I wished I could shine.

And whenever I laughed, my laughter was pure

يا من بدلُ خطوتي على طريق الضحكة البريئة  
لكَ السلام  
لكَ السلام  
أعطيك ما أعطيتني الدنيا من التجريب والمهارة  
لقاء يومٍ واحدٍ من البكاره  
لا ، ليس غيرَ « أنتِ » من يعيدني للفارس القديم  
دون ثمنٍ  
دون حسابِ الربح والخساره

صافية أراكِ يا حبيبتي كأنما كبرتِ خارجَ الزمن  
وحينما التقينا يا حبيبتي أيقنتُ أننا  
مفترقان

وأنتي سوفَ أظلُّ واقفاً بلا مكان  
لو لم يعدني حبُّك الرقيقُ للطهاره  
فنعرف الحبَّ كفصني شجره  
كنجمتين جارتين



As if I were a brook

Whose bright face reflected the shadow of stars

But what happened to the brave warrior ?

His heart was startled, and fled away without reins

The wings of his dreams were broken.

Who guides me to the path of the innocent tear ?

Who shows me the path of the innocent laughter ?

Peace be with you

Peace be with you

I would give you the knowledge and the skill which the world  
has given me

For a single day of innocence

No, no one but you and only you who can bring me back to  
the ancient chivalry

Without a price

Without wavering between the profit and the loss.

Pure, my love, I see you pure, as if you grew beyond time

کوجتین توأمین  
مثل جناحی نورس رقیق  
عندئذ لا تفرق  
یضمنا معاً طریق  
یضمنا معاً طریق

And when we met I realized that

We would part

And I would stand still without a place

If your tender love did not bring me back to purity :

To know love like two boughs of a tree

Like two close stars

Like two twin waves

Like two tender wings of a seagull

Then we will never part

One way embraces us both

One way.

## مذكرات الملك عجيب بن الخصيب

— ١ —

لم آخذ الملكَ بحدِّ السيفِ ، بل ورثته  
عن جدِّي السابع والعشرين ( إن كان الزنا  
لم يتخلل في جذورنا  
لكنني أشبهه في صورة أبداعها رسامه  
رسامه .. كان عشيقَ الملك )

— ٢ —

قصر أبي في غابة التنين  
يضج بالمناقضين والمحاريب والنؤدين

## **DIARY OF KING AJIB BIN AL HASEEB •**

### **I**

**I did not become a king by the edge of the sword.**

**I inherited my kingdom from my grandfather the twenty seventh (if adultery did not**

**Penetrate into our roots)**

**But I look like him in a portrait painted by his artist**

**(His artist... was the lover of the queen).**

### **II**

**My father's palace was in the dragon's wood**

**Always crowded with hypocrites, fighters and tutors**

من بينهم مؤدبي الأُمين « جورجياس »  
وكان لو طيًّا مسيحيًّا

— ٣ —

« هل ماء النهر هو النهر ؟ »  
« سقراط .. محقٌّ حينَ تجرّع كأسَ الموت وما فرُّ ؟ »  
« الميت ، يحسُّ دعاءَ الأهل إذا ما أُودعَ في القبر ؟ »  
« المرأة فتحٌ منصوبٌ ، واحفظْ وعظي  
إن جئتَ لديها  
لا تأمنها ، حتى لو جعلتَ فرشَ منامِك  
نهدِها أو فخذِها »

— ٤ —

ورغم تعاليمه ، قد عرفتَ النساء  
إماء أبي كنَّ حينَ يحنُّ المساء  
يحنُّ إلىَّ ، يضاجعني ويلعبنني

Among them, Georgias, my honest tutor.

He was a Christian fairy.

### III

« Is the river's water the river itself ? »

« Socrates... was he right when he drank the cup of death  
and refused to flee ? »

« Does the dead hear his people's prayers when buried in the  
grave ? »

« Woman is a trap. Beware and remember my warning

When you come to her

Do not trust her

Even if she makes her breasts of her things your bed »

### IV

In spite of my tutor's advice, I have known women,

My father's slave girls

ويفضحنَ لي ما يسر أبي  
إليه ، حين تنورُ الدماء ، وتهمد ظمأى  
فيسحبُ ثوبه  
وحين يطبُّ له كاهنوه ، فتبتلُ رغبته بالرداذ  
ويحمد ربه  
ولم ينفع الطبُّ ذات مساء ، على حذقِ كهانه المعجبِ  
ومات أبي ، والدموع تسيلُ تسيل على وجنتيه  
وفي كفه مزرقةٌ من رداءٍ حرير

— ٥ —

« مات الملك الغازي » ...  
« مات الملك الصالح » ...  
صاحتُ أبواقُ مدينتنا صيحاً ملهوقاً  
وقَفَ الشعراءُ أمامَ البابِ صفوقاً  
وتدحرجتُ الاياتُ ألوقاً  
نبكى الملكَ الطاهرَ حتى في الموت



They used to come to me at nightfall,  
Play with me, sleep with me  
And reveal the secrets which my father had confided to  
them,  
When the fire flickers in his loins, then stops  
When he pulls his gown, still thirsty, still,  
Or when his doctors seek to find him remedy  
When his desire becomes wet  
And he thanks God.  
But one night despite the marvellous skill of his doctors  
My father died while tears were flowing on his cheeks,  
And a piece of a girl's silken garment lying on his hand.

## V

« The Conqueror King died... »

Our city's trumpets blew in grief

« The virtuous King died... »

وتمجد أسماء خليفته الملك العادل

وتراوح في نبرات الصوت

« صوت حيران »

هنا محاذك العزاء المقدما

« صوت فرحان »

فما عبس الخزون حتى تبسما

« صوت ريان »

فأنت هلال أزهر اللون مشرق

« صوت أسيان »

وكان أبوك البدر يلمع في السما

« صوت غضبان »

وأنت كليث الغاب همك همه

« صوت بالدمعة نديان »

وكان المليك الراحل اليوم قشما

« صوت بالبهجة ملآن »

The poets stood in lines in front of the door

Thousands of verses rolled down

Lamenting the pious King even in his death

Glorifying the name of his successor, the Just King

And varying in tones

« A confused voice »

Our joy obliterates the previous mourning

« A happy voice »

No sooner had the sad frowned than he smiled

« A fresh voice »

A radiant bright crescent thou art

« A distressed voice »

A full moon shining in the sky thy father wert

« Angry voice »

Like the lion thou art ; thy power is his power

وأنت الغمام الماطر الخير دائماً  
« صوت فياض بالاحزان »  
وكان أبوك البدر قد فاض أنما  
« صوت مبسوط حتى قرب القافية الميمية »  
فخيت من سبط سليل أشاوس  
كرام سجايهم . . .  
وبورك من نما . . . الخ  
( ما أضجَرَ هذى القافية الميمية )  
( لن يسكتَ هذا الشاعر حتى يَفْنَى حرفُ الميم )

— ٦ —

لو قلتُ كلَّ ما تسرُّه الظنون  
لقلتمو مجنون  
« الملكُ المجنون »  
لكننى أبحث عن يقين  
فى مجلس الصبح أنا تاج وصولجان

« A voice moisted with tears »

The dead king today was the greatest lion

« A voice full of joy »

The blessed raining clouds thou art

« A voice full of grief »

Thy father, the moon, overwhelmed us with his bounty

« A gay voice till it reaches the rhyme »

God bless thee, thou who descended from a brave, noble

And generous ancestors

God bless those who grew up... etc.

(Ah how tedious is this rhyme

The poet will never shut up till he eliminates this ryme)

## VI

If I cry whatever I think,

You may say 'he is mad'

تقطيبُ عَيْنين وبسْمَتان  
أو بسْمَة تعقبها تقطِيتان  
وكلُّ حالٍ لها أوان  
لكنني في مخدعي إنسان  
وافزعني من المسا إذا أطلُّ  
وافزعني من حيرة الأفكار في السُّبُل  
أبحثُ في كلِّ الحنايا عنك ، يا حبيبتى المقنَّعة  
يا حَفنةً من الصفاء ضائعته  
هل تخفَّينَ في الجسد  
أعصره فينتفض  
وحين يَرْوَى ينزوى ولا يرد  
وبعد ساعةٍ يعودُه الظما ، كأن كل ما ارتوى  
كان سرايا أو زبد  
هل تخفَّينَ في غِيابة الكؤوس والحشيش والأفيون  
كما يقول الشاعرُ المأفونُ

« The mad king ! »

But I am looking for certainty.

A crown and a sceptre I am in the morning-meeting

Frowning eyes and two smiles

One smile followed by two frowns

However, each case has its own time

But in my bed I am a man, a man.

Ah, how frightful is the evening when it lingers

Ah, how frightful are my confused thoughts

In every corner I am looking for you my veiled love,

Ah handful of lost serenity

Are you hidden in woman body ?

I squeeze it, it shivers

But when satished, it withdraws and never replies my answers

After an hour it becomes thirsty again. As if all what is quenched

« لولا الحشيش وسنةُ الالفِ »

(ويقصد الافيون)

« لعدوتُ في بؤسٍ وفي قرفٍ »

لقد خلطتُ أكتوساً بأكتوسٍ كثار

ثم مزجتُ أخضراً بأسودٍ بنار

شممتُ خلطةَ البهار ، ثم غصتُ في البحار

حين رأيتُ رأىَ العين طائراً برأسِ قرد

وحينما أراد أن يقول كلمةً نهق

كان له ذيلُ حمار . . .

ضحكتُ حتى قضقتُ ضلوعُ صدرى

ثم غفوتُ

رأيتُ في المنامِ أتى أقود عربه

تجرهاستُ من المهارى

تجوب بي الوديان والصحارى

وفجأة تحولت خيولها قطا



Has been a mirage or a foam.

My veiled love, speak. Are you hidden in the bottom of the  
cup, in hashish or in opium ?

As the fool poet says

« Had it not been for the piece of O »

(He means opium)

« I would have been disguted and miserable ».

I mixed cups with cups

Green with black, with red

I smelled a mixture of spices ; I dived into the seas

When I saw with my own eyes a bird with a monkey's head

Wishing to say a word he brayed

He had a donkey's tail

I laughed till my ribs crushed

Then I fell asleep.

I dreamt I was driving a carriage

تمشى إلى الوراء ، وجهها ، عيونها تبصُّ لى شرارا  
ثم غدت عيونها نجوما  
هذا النجم . . النجم القطبي  
الدب القطبيُّ الابيض  
صارت قطلى ديبه

يخطو نحوى الدب القطبيُّ ليا كلنى  
أو يأخذنى ليعلقنى فى فكه  
أتخيل أنى قد علقتُ بِفَكِّ الدبِّ الابيض  
أنى أتدلى من أسنان الدب الابيض  
يا خدام القصر . . ويا حراس . . ويا أجناد  
. . ويا ضباط . . ويا قادة

مدوا حول الكرة الارضية نسج الشبكه  
كى يسقطَ فيها ملككمُ المتدلى

\*\*\*

سقطَ الملكُ المتدلى جنبَ سريرهِ

**Pulled by six foals**

**Crossing the valleys and the deserts**

**But suddenly the horses became cats**

**Going backward. Their faces, their eyes were casting sparks.**

**Then the eyes became stars**

**This star... this polar star**

**The white polar bear**

**My cats became bears**

**The polar bear is advancing to eat me**

**To hang me between his jaws**

**Ah, I think I am hanged between the jaws of the white bear**

**I am dangling from the teeth of the white bear**

**Lo... servants of the palace, guards, soldiers**

**Lo... officers... leaders... Help, Help**

**This is a royal decree !**

**Spread the net round the globe**

**For your dangling king to fall in.**

**Beside his bed the dangling king fell.**

الطبعة الثقافية

---

رقم الأيداع بدار الكتب ٢٤٠٧ / ١٩٧٠





SALAH ABDEL SABOUR

# A JOURNEY AT NIGHT

POEMS

Bibliotheca Alexandrina



1147540

Translated to English

By

SAMAR ATTAR

الشمس ٣٠ قرشاً

P.T. 30